

INTISARI

Skripsi ini membahas mengenai analisis terjemahan kalimat pasif derivatif bahasa Korea dari Novel *Saetbyeol Keulleob-eui Cheonsadeul* (셋별 클럽의 천사들) karya Lim Se Hyuk dalam novel terjemahannya, *Angels of Morning Star Club*. Kalimat pasif derivatif dipilih menjadi fokus dalam penelitian ini karena pasif morfologis (derivatif) merupakan representasi pasif bahasa Korea, serta pasif bahasa Indonesia juga terbentuk melalui proses morfologis. Tujuan penelitian ini adalah mendeskripsikan kalimat pasif dalam Novel *Saetbyeol Keulleob-eui Cheonsadeul* (셋별 클럽의 천사들) dan penerjemahan pasif derivatifnya.

Data penelitian dikumpulkan dengan mengidentifikasi kalimat-kalimat dalam Novel *Saetbyeol Keulleob-eui Cheonsadeul* (셋별 클럽의 천사들) dengan predikat berbentuk pasif berdasarkan teori yang dikemukakan oleh Choi Hyun-bae. Kemudian mengklasifikasikannya menurut cara perwujudan verba predikatnya. Langkah selanjutnya adalah menemukan terjemahan kalimat pasif derivatif dalam novel terjemahannya, *Angels of Morning Star Club* oleh Dairi dan melakukan analisis penerjemahan dengan cara membandingkan satu per satu (kalimat pasif derivatif bahasa Korea dengan terjemahannya).

Hasil penelitian dipaparkan dalam dua bab, yakni pada Bab III dan Bab IV. Bab III mendeskripsikan klasifikasi untuk 187 kalimat pasif bahasa Korea yang ditemukan. Sebanyak 92 kalimat merupakan kalimat pasif derivatif (*morphological passive*), 68 merupakan kalimat dengan *syntactic passive*, dan 27 merupakan kalimat dengan *lexical passive*. Bab IV mengemukakan bahwa dalam 92 kalimat pasif derivatif, 6 kalimat mengalami pergeseran tataran; 29 kalimat diterjemahkan ke dalam kalimat aktif; 11 kalimat diterjemahkan ke dalam kalimat intransitif; 20 kalimat diterjemahkan secara inversi; serta 8 kalimat diterjemahkan ke dalam kalimat bukan aktif dan pasif. Selanjutnya, Bab IV juga membahas bentuk terjemahan predikat dalam kalimat pasif derivatif. Sebanyak 45 verba pasif diterjemahkan ke dalam verba pasif; 20 buah diterjemahkan ke dalam bentuk aktif; 11 buah ke dalam verba intransitif; 5 buah ke dalam bentuk bukan kata kerja; dan 11 lainnya tidak dapat diidentifikasi. Terakhir, penelitian ini diharapkan memberikan pemahaman tentang pasif bahasa Korea, serta mendorong penerjemahan karya-karya lain, baik dalam bahasa Korea ke Indonesia, maupun sebaliknya.

Kata kunci: kalimat Pasif, pasif derivatif, penerjemahan, *Saetbyeol Keulleob-eui Cheonsadeul*, *Angels of Morning Star Club*.

ABSTRACT

This undergraduate thesis discusses the translation analysis of Korean derivative passive sentences from the Lim Se Hyuk's Novel entitled *Saetbyeol Keulleob-eui Cheonsadeul* (셋별 클럽의 천사들), in Indonesian edition, *Angels of Morning Star Club*. Derivative passive sentences are chosen as the focus because the morphological passive form (derivative passive form) is the representative of Korean passive forms, and the passive forms of Bahasa (Indonesian language) are formed by this kind of morphological process. The aim of this study is to describe Korean passive sentences in *Saetbyeol Keulleob-eui Cheonsadeul* (셋별 클럽의 천사들) novel and the translation of its derivative passive forms.

Data were collected by identifying sentences in novel which have predicate in passive form based on Choi Hyun-bae's Korean passive form theory. Then classifying the sentences according to the realization of predicate verb. Next step were finding the translation of derivative passive sentences in its novel translation, *Angels of Morning Star Club* by Dairi, and analyzing them by one-to-one comparison (Korean derivative passive sentences and their translation).

The result of this study are explained in two chapters, they are in chapter III and chapter IV. The chapter III describes the classification of 187 Korean passive sentences that were found. Ninety-two (92) sentences are derivative passive sentence (or morphological passive sentence), 68 sentences are sentences with syntactic passive form, and 27 sentences are with lexical passive verb form. The chapter IV suggests that six of overall 92 passive sentences with derivative form experience a unit-shift transposition; 29 sentences have been translated into active sentences; 11 sentences have been translated into intransitive sentences; 20 sentences have been shifted in inversion structure; and eight translated sentences are not in both passive either active sentence. Furthermore, chapter IV discusses the predicate translation form of derivative passive verb form. It shows that 45 predicate have been translated into passive verb form; 20 predicates have been shifted into active verb form; 11 predicates into intransitive verb; five verbs into non-verb form; and another 11 verbs can't be identified. Finally, this study is expected to be helpful to understand about Korean passive form and motivate the increasing another Korean into Indonesian translation work and vice versa.

Key word: passive sentence, Korean derivative passive, translation, *Saetbyeol Keulleob-eui Cheonsadeul*, *Angels of Morning Star Club*

초록

본 학사학위논문은 임새혁의 소설 ‘샛별 클럽의 천사들’ 속에 나온 한국어 피동문과 인도네시아어 번역본인 ‘*Angels of Morning Star Club*’에 있는 한국어 파생적 피동문의 번역 분석에 대해 논의한다. 형태적 피동, 즉 파생적 피동은 대표적인 한국어 피동형이므로 본 연구에서 파생적 피동문을 연구하고자 한다. 그 뿐만 아니라 인도네시아어 피동도 파생적으로 이루어진다. 본 연구의 목적은 ‘샛별 클럽의 천사들’ 소설 속에서 나온 한국어 피동문과 인도네시아어 번역의 비교 연구이다.

연구 데이터는 언어학자 최현배의 이론을 기준으로 ‘샛별 클럽의 천사들’ 피동형 서술어를 가진 문장을 발견하여 모았다. 그리고 술어 동사 실현에 일치하여 피동문 분류했다. 다음은 인도네시아어로 번역한 다이리 (Dairi)의 번역판 소설 “*Angels of Morning Star Club*” 속의 한국어 파생적 피동문의 번역을 찾아내고 원문의 파생적 피동문과 그 번역을 일대일로 대조하여 분석했다.

본 연구의 결과는 III장과 IV장으로 나누어 정리했다. III장에서는 찾아낸 피동문 187 개의 분류를 제시한다. 그 중에서 92 개는 파생적 피동문(형태적 피동문)이고 68 개는 통사적 피동문이며 27 개는 어휘적 피동문이다. IV장에서는 파생적 피동문 92 개중 6 개는 단위적 변화의 치환을 겪고 문장 29 개는 능동문으로, 11 개는 자동형 문장으로, 20 개는 도치문 구조로 변화하며 8 개 경우는 피동문도 능동문도 아닌 번역에 대해 살펴본다. IV장에서는 피동형 서술부의 번역에 대해 제시했다. 서술부 45 개는 피동형으로 번역되고 20 개는 능동형으, 11 개는 자동사로 변화되며, 5 개는 동사 이외의 품사로 번역된 것에 대해 제시했다. 그리고 11 개 서술부는 자유로운 의역이 되어 대치되는 서술부를 찾기 힘들었다. 본 연구가 한국어 피동형 이해에 도움이 되면서 한국어에서 인도네시아어로, 역으로 인도네시아어에서 한국어로 번역되는 작품이 증가하는 것에 도움이 되기 바란다.

키워드: 피동문, 한국어 파생적 피동, 번역, 샛별 클럽의 천사들, *Angels of Morning Star Club*